

Flashes

PROIEKZIOA / PROYECCIÓN

Flashes Pristinako (Kosovo) Dokufest zinema-jaialdian proiektatutako filmen multzo zabaletik aukeratutako dokumental labor batzuk dakarzkigu. Errefuxiatu palestinarren Atenaseko kaleetako borroka, gerraren ikuspegia edo inguratzen gaituzten zentzugabekeriak lantzen dituzten filmak programa eklektiko honen parte bat besterik ez dira. Programa hau Haningen abiatu zen, Suedian eta Europako beste txoko asko bisitatuko ditu eta bidean, osagai gehiago erantsiz, aldatzen joango da.

Programa bi jardunalditan zatituta dago eta egun bakoitzean lau doku-film labor proiektatuko dira Amarako frontoian. Gainera, aurkezpen bat eta programarekin lotutako jarduerak egingo dira. *Flashes* proiektuak gure kontinenteko egoera lotsagarri batzuetara gerturatuko gaitu. Horrez gain, zinema-jaialdi ospetsu eta berezi horren xarma eta zaporea ere ekarriko dizkigu.

Veton Nurkolari,
Dokufest (Kosovo) Zinemaldiko zuzendaria / Director del Festival Dokufest de Prizren (Kosovo).

Koproduktoreak / Coproductores:
Intercult, DokuFest

Flashes nos trae una selección de cortos documentales creada a partir de una extensa reserva de películas proyectadas en el Festival Dokufest de Pristina (Kosovo). Las películas, que tratan sobre temas diversos como la lucha de los refugiados palestinos en las calles de Atenas, la visión de la guerra, los sin sentidos que nos rodean, son solo una parte de este programa ecléctico que comenzó su andadura en Haninge, en Suecia, y que visitará muchos otros rincones de Europa.

El programa se divide en dos jornadas, con cuatro proyecciones cada día en el frontón de Amara Zaharra, que contará además con una presentación y actividades vinculadas. El proyecto *Flashes* nos acercará a algunas de las vergüenzas del continente que habitamos, además de traernos el encanto y el sabor de este célebre y singular festival de cine.



donostiakultura.com



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

Desde Amara...Corners of Europe...Amaratik

Corners of Europe Europako periferiako zenbait erakundek eta instituziok, eta 60 artistek osatzen duten plataforma da. Donostia 2016k bertan parte hartzen du. Proiektuak diziplina anitzekoak eta parte-hartzaileak dira, eta artistek 2012tik hona egin dituzten bidaietan dute jatorria. Egonaldi horietan ezkutuago edo ageriago dauden errealitate sozial, politiko eta kulturalak ezagutu dituzte. Artistak taldetan antolatu dira, lankidetzaren proiektu irekiak diseinatzeko eta horien azken urratsa jendaurreko aurkezpenak izango dira.

Corners proiektuak hainbat lekutan aurkeztu dira dagoeneko: Stockholmen, Belfasten, Blythen, Ljubljanan, Zagreben eta Rijekan. Orain, Donostiaren txanda iritsi da, eta *Corners*en 11 proiektu garatu eta aurkeztuko dira Amaran, irailaren 19tik urriaren 2ra.

Corners of Europe es una plataforma compuesta por organizaciones e instituciones y 60 artistas de la periferia de Europa en la que participa San Sebastián 2016. Sus proyectos, multidisciplinares y participativos, surgen durante expediciones que las y los artistas han compartido desde 2012. Estas estancias les han acercado a diferentes realidades sociales, políticas y culturales. Organizados en distintos grupos, las y los artistas han diseñado proyectos colaborativos, cuya culminación llega con su presentación.

Los proyectos ya han sido presentados en Estocolmo, Belfast, Blyth, Ljubljana, Zagreb y Rijeka. Ahora, llega el turno de San Sebastián. 11 proyectos de *Corners* se desarrollarán y presentarán en Amara entre el 19 de septiembre y el 2 de octubre.

corners.dss2016.eu

Corners proiektuak
Proyectos Corners:

Project Name	Dates	Location
Hide or Reveal	9/19 - 10/2	DBUSeko 26 zenbakidun linea / Línea 26 de DBUS
Put Yourself in My Place	9/20 - 10/1	C.C. Ernest Lluch K.E.
Bridging the silence	9/28 - 10/1	Mikel Laboa pasabidea
Flashes	9/28, 9/30	Amara Zaharreko Frontoia / Frontón de Amara Zaharra
Birdhouse Gallery	9/29 - 10/2	Madrid hiribidea / Avda. Madrid
In Transition	9/29	C.C. Ernest Lluch K.E.
Oh My Home	9/29, 10/1	Frantzia pasealekua / Paseo de Francia
Amara Safari	9/30, 10/1	Easo plaza
In Between	9/30	Ferrerías plaza
Sister of Another Mama	10/1	Nestor Basterretxea plaza / Tabakalera
Windows	10/1	Cofradías Donostiarra plaza

irailak 19 septiembre
urriak 2 octubre

Irailak 28 septiembre

Sharaf - An Animated Documentary

Suedia/Suecia, 2012

14' Azpt./Subt. EU/CAS

Dokumental animatua / Documental animado

Zuzendaritza/Dirección:
Hanna Heilborn, David Aronowitsch

Sharaf, 17 urtekoa, azken urteotan Europar Batasunerantz itsasoz ihesean joan diren milaka gazteetako bat da. Bera 2012an iritsi zen Kanaria Handira. Asko hil dira Ozeano Atlantikoan eta Mediterraneo itsasoan, kostaldera iristeko eginahalean. Trilogia bateko azken dokumentala da honako hau.

Sharaf, 17, es uno de los millares de jóvenes que en los últimos años ha huido hacia la Unión Europea por mar. Él llegó a Gran Canaria en 2012. Muchos han muerto en el Océano Atlántico y en el Mediterráneo intentando alcanzar la costa. Este es el último documental de una trilogía.

Shipwreck

Herbehereak/Países Bajos, 2014

15' Azpt./Subt. EU/CAS

Dokumental animatua / Documental animado

Zuzendaritza/Dirección:
Morgan Knibbe

2013ko urriaren 3an, Eritreako 500 errefuxiatu zeramatzan itsasontzi bat hondoratu egin zen Italiako eta Lampedusako kostaldean. 360 pertsona baino gehiago ito ziren. Abrahamek gertakari lazgarri hura gogoan duen bitartean, portuan ehunka hilkutxa itsasontzi militar batean kargatzen ari dira.

El 3 de octubre de 2013, un barco con 500 personas refugiadas de Eritrea se hundió en las costas de Italia y Lampedusa. Más de 360 personas se ahogaron. Mientras que Abraham recuerda esta horrible experiencia, en el puerto cientos de ataúdes están siendo cargados en un barco militar.

Xenos

Erresuma Batua-Danimarka-Grezia/ Reino Unido-Dinamarca-Grecia, 2013

12' Azpt./Subt. EU/CAS

Zuzendaritza/Dirección:
Mahdi Fleifel

2010ean, Abu Eyad eta Libanoko errefuxiatuentzako eremuko beste palestinar gazte bat Greziarantz abiatu ziren, trafikatzailer batzuekin. Beste emigrante askok bezala, Europan bizimodu berria bilatzea zuten helburu, baina ekonomia, politika eta gizartea kolapsatuta dituen herrialdea topatuko dute.

En 2010 Abu Eyad y otro joven palestino del campo de refugiados de Líbano viajaron con traficantes hacia Grecia. Como muchas otras personas emigrantes, fueron buscando una nueva vida a Europa, pero se han encontrado atrapadas en un país sometido a un colapso económico, político y social.

Rabbitland

Serbia, 2013

7'

Animazioa / Animación

Zuzendaritza/Dirección:
Nikola Majdak, Ana Nedeljkovic

Burmuinik gabeko untxiak Rabittland izeneko mundu perfektuan bizi dira. Zorionsu dira, nahiz eta ez duten gogoratzen zer gertatzen zaien. Untxiek egunero bozkatzan dute emakume deabruak dibertitzeko antolatzen dituzten hauteskunde libre eta demokratikoetan.

Los conejos sin cerebro viven en Rabittland, un mundo perfecto. Son felices a pesar de que no se acuerdan de lo que les pasa. Los conejos votan todos los días en elecciones libres y democráticas que las mujeres diablo han organizado para su divertimento.

Irailak 30 septiembre

20,000 Phantoms

Frantzia/Francia, 2007

10'

Dokumental esperimental / Documental experimental

Zuzendaritza/Dirección:
Jean-Gabriel Perriot

1914an Genbaku kupula Japoniako hirietako bizimodu dotorearen sinbolo zen. Bomba atomikoa eraikinetik 500 oinetara lehertu zen eta 78.000 pertsona hil zituen. Baina kupulak zutik iraun zuen, eta 2006an Hiroshimako Bakearen Monumentu izendatu zuten.

En 1914 la Cúpula Genbaku era un símbolo en la elegante vida urbana de Japón. La bomba atómica explotó a 500 pies del edificio matando a 78.000 personas, pero la cúpula se mantuvo en pie y en 2006 se convirtió en el Monumento de la Paz de Hiroshima.

Ballkoni

Kosovo, 2013

20' Azpt./Subt. EU/CAS

Fikzioa / Ficción

Zuzendaritza/Dirección:
Lendita Zeqiraj

Jeton, 10 urteko mutikoa, balkoi baten ertzean eserita dago, 4. solairuan. Bizilagunak eta inguruan dabilzanak, egoera horren aurrian larrituta, poliziarri eta suhiltzaileei deika hasi dira. Baina egoerak ustekabeko bidea hartuko du.

Jeton, un chico de 10 años está sentado en el borde de un balcón en el 4º piso. El vecindario y las personas que pasan por allí, aterrorizadas con la situación, llaman a la policía y a los bomberos, pero la situación pronto se convierte en inimaginable.

Muški Film / Real Man's Film

Kroazia/Croacia, 2012

12'

Dokumentala / Documental

Zuzendaritza/Dirección:
Nebojša Slijepcevic

Balkanetan egoera serioa da benetan: pistolak eta errifleak hartuta bizi dira denak. Armen kontzentrazioa puntu kritikora iritsi da. Gertakariarik txikiena ere beldurgarria bihurtu daiteke bakea hauskorra denean. Urduri dagoen pertsona batek hatza katuan jarriz gero, geldiezia den anabasa sor dezake...

La situación en los Balcanes es seria: hay pistolas y rifles en manos de todos. La concentración de armas ha alcanzado un punto crítico. Incluso el incidente más pequeño puede ser desastroso para esta frágil paz. Un dedo nervioso en el gatillo podría dar comienzo a un caos imparable...

The Chicken

Alemania-Kroazia/Alemania-Croacia, 2014

15' Azpt./Subt. EU/CAS

Fikzioa / Ficción

Zuzendaritza/Dirección:
Una Gunjak

Selmak oilo bat jaso du urtebetetze-opari. Familiak, jateko, oiloa sakrifikatuko duela ikustean, animalia salbatzea erabaki eta aske utziko du. Oilo galduaren bila dabilzala, Selmaren ama frankotiratzaile baten bihurtuko da. Sarajevon gaude, 1993an.

Como regalo de cumpleaños Selma recibe un pollo. Al darse cuenta de que se va a sacrificar al animal para alimentar a su familia, decide salvarlo y dejarlo libre. Durante la búsqueda del pollo perdido, la madre de Selma se convierte en objetivo de tiro de un francotirador. Es Sarajevo, año 1993.

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

CORNERS

Flashes

irailak 29 septiembre -
urriak 2 octubre

Irekiera / Inauguración
2016/09/29 - 17:30

Madril hiribidea /
Avda. Madrid,
Donostia /
San Sebastián

HAZITEGIAK